

# ANTONIA MAXIMILIAN AICHINGER

SIMULTANDOLMETSCHERIN DE / EN / ES  
(KONFERENZ)

## CONTACT

✉ antonia.aichinger@example.de  
☎ +49 69 7710 4459  
🏠 Frankfurt am Main, Deutschland  
🌐 aichinger-dolmetschen.de  
👤 linkedin.com/in/antonia-aichinger  
📄 vkd-bdue.de/profil/aichinger

## PROFIL

Konferenzdolmetscherin (M.A. Heidelberg) mit 11 Jahren Simultan-Erfahrung in ISO-konformen Kabinen für Industrie, Finanzaufsicht und Wissenschaft. Aktive Sprachen DE-A, EN-B, ES-B; rund 140 Einsatztage pro Jahr, davon 22 Hauptversammlungs-Tage bei DAX/MDAX-Konzernen. VKD-BDÜ-Mitglied und Vorbereitung der AICC-Bewerbung 2027 mit 5 Sponsor-Unterschriften.

## AUSBILDUNG

M.A.  
Konferenzdolmetschen  
10/2011 - 09/2013  
Universität Heidelberg  
Heidelberg, Deutschland  
Konferenzdolmetschen 1,3

B.A.  
Übersetzungswissenschaft  
10/2007 - 07/2011  
Universität Mainz /  
Germersheim (FTSK)  
Germersheim, Deutschland  
Übersetzungswissenschaft  
GPA: 1,5

## BERUFSERFahrung

Simultandolmetscherin (freiberuflich) 01/2020 - heute  
Mercedes-Benz Group AG + SAP SE Übersetzungsservice  
Stuttgart / Walldorf, Deutschland  
Stammkabine für HVs, Kapitalmarkttag und globale Townhalls

- 22 Hauptversammlungs-Tage pro Jahr im Sprachpaar DE>EN, Live-Übertragung an 38.000+ Aktionäre
- Kapitalmarkttag SAP SE: 14 zusammenhängende Stunden Doppelkabine, 4 Anyalysten-Q&A-Sessions DE>EN>ES
- Simultan-Tandem mit 6 festen Kolleginnen, Rotation alle 25-30 Minuten nach AICC-Konvention
- Aufbau einer geteilten Termbase Mobility + ERP DE/EN/ES mit 8.420 Einträgen in Multiterm
- Begleitung von 14 BaFin-Prüfungsgesprächen mit hohem regulatorischem Vokabular

## FÄHIGKEITEN

- Simultandolmetschen
- DE>EN
- Simultandolmetschen
- DE>ES
- Kapitalmarkt-Q&A live
- DIN EN ISO 18841
- Konferenzdolmetschen
- Bosch Integrus / Sennheiser
- MobileConnect
- Interactio / KUDO /
- Interprefy
- Multiterm + memoQ
- Termbase
- Tandem-Mikrofon-
- Steuerung

## ZERTIFIKATE

VKD im BDÜ (Verband der Konferenzdolmetscher)  
06/2022

DIN EN ISO 18841  
Konferenzdolmetschen  
Zertifizierung  
04/2020

DELE Spanisch C2  
(Instituto Cervantes)  
09/2015

Cambridge C2  
Proficiency (CPE)  
03/2014

## SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Englisch	C2
Spanisch	C2
Französisch	B2

## Konferenzdolmetscherin

08/2014 - 12/2019

Lufthansa Group + Volkswagen AG Konzern-Sprachendienst

Frankfurt / Wolfsburg, Deutschland

Stamm-Pool für globale Townhalls und IATA-Konferenzen

- IATA-Gipfel Frankfurt 2017 + 2019: jeweils 3 Tage Doppelkabine DE>EN>ES, 600+ Delegierte
- VW-Konzernrunde: 28 Quartals-Townhalls in 5 Jahren mit Echtzeit-Übersetzung in 4 Sprachen
- Aufbau Term-Pool Luftfahrt DE/EN/ES mit 6.120 Einträgen, freigegeben nach DIN EN ISO 18841
- Simultan-Einsätze bei 18 europäischen Betriebsrats-Sitzungen (EBR) mit 12 Sprachversionen
- Training für 6 Nachwuchsdolmetscherinnen am ZTW Wien während 2 Gastsemestern

## PROJEKTE

Termbase Mobility/ERP DE/EN/ES (Mercedes-Benz + SAP)

01/2024 - heute

8.420 Einträge, gepflegt mit 6 VKD-Kolleginnen, ISO-17100-konform freigegeben

Luftfahrt-Term-Pool DE/EN/ES (Lufthansa Group) 05/2018 - 12/2019

6.120 Einträge, peer-reviewed bei 18 EBR-Sitzungen, DIN EN ISO 18841 abgenommen

## **STÄRKEN**

### **Stilkonstanz in Doppelkabine**

14 Stunden SAP-Kapitalmarkttag  
in einer Doppel-Schicht ohne  
Qualitätsabfall

### **Numerische Präzision**

Spezialisiert auf HVs und  
Investoren-Q&As mit hoher  
Dichte an Zahlen,  
Quartalsergebnissen und  
Forward-Guidance

### **Mikrofon-Etikette**

Saubere Mikrofonübergaben in  
22 HV-Tagen pro Jahr ohne  
Tonaussetzer (Tandem-Logbuch  
dokumentiert)